**Поляцковая Мария Николаевна, МБОУ Старогородковская СОШ Образовательное отделение Васильевская школа Одинцовского городского округа**

**Статья**

**Когнитивный аспект лингвокультурного направления в теории перевода**

В современном переводоведении все более популярной становится антропологическая парадигма, в которой на первый план выходит человек. Для понимания переводческого процесса необходимо изучить, проанализировать и смоделировать специфику мышления человека, что создает основы когнитивного аспекта перевода.

Когницию часто рассматриают как процесс познания, накопления знаний в ходе профессиональной деятельности. Однако, когниция может быть процессом использования знаний. Все это и передает суть переводческого проесса.*Когнитивизм* – это возвращение к проблемам познания и познавательных процессов [Жеребило, 2010, с.152]. Это то направление в науке, объектом изучения которого является человеческий разум, мышление и те ментальные процессы и состояния, которые с ними связаны. Это наука о знании и познании, о восприятии мира в процессе человеческой деятельности. В когнитивистике главное внимание уделяется мыслительной деятельности человека и продуктам такой деятельности, исследуются не просто наблюдаемые действия, а их ментальные репрезентации, символы, которые и порождают мыслительную деятельность на основе знаний.

Когнитивный мир человека изучается по его поведению и деятельности, которые протекают при активном участии языка, образующего речемыслительную основу любой человеческой деятельности. В результате мыслительной деятельности создаётся система смыслов, отражающая то, что индивид знает о мире. «Исследование того, как человек оперирует символами, осмысляя и мир, и себя в мире, объединило лингвистику с другими дисциплинами, изучающими человека и общество, создало когнитивную лингвистику» [Маслова 2004, с. 8].

Так, Н. Хомский пишет: «Когнитивная революция относится к состояниям разума мозга и тому, как они обусловливают поведение человека, особенно к когнитивным состояниям: состояниям знания, понимания, интерпретаций, верований и т. п. Подход к человеческому мышлению и поступкам в этих терминах делает психологию и такой ее раздел, как лингвистика, частью естественных наук, занимающихся природой человека и ее проявлениями и в первую очередь — мозгом» [Chomsky. Цит. по: Маслова, 2007, с. 6].

Опыт, история народа отражены в языке и наиболее точно и полно отражает культуру, поэтому довольно тяжело найти аналог в чужом языке, который бы полно и достоверно передавал культурные реалии. Необходимо «приобщиться» к другому языку, к другой культуре. При переводе необходимо избегать наложения собственной культуры в ущерб культуре языка перевода. Язык отражает национальные особенности каждого народа, его ментальность. На связь языка и культуры также указывает Р. Якобсон, отметив, что «язык является составной частью культуры, но в рамках культуры в целом он функционирует как ее подструктура, фундамент и универсальное средство [Якобсон, 1985, c. 379]. Однако, между языком и культурой находится носитель языка – человек.

Интеграция процессов с когнитивными и языковыми механизмами формирования языковых значений, а также использование метода интерпретации способствуют решению проблем соотношения мышления, сознания и языка, языковых и мыслительных структур, языковых и познавательных процессов.

Когнитивное направление уверенно выходит на первый план в изучении перевода, который рассматривается как один из видов межкультурной, межъязыковой и межличностной коммуникации. Когнитивный аспект лингокультурного направления в переводоведении предполагает выявление связи мышления, сознания и языка автора оригинального текста и автора (переводчика) переводного текста, а также осознание восприятия индивидуально-авторского идиостиля в инокультуре.

Список использовнной наусной литературы:

1. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Жеребило Татьяна Васильевна. - Изд. 5-е, испр. и доп. - Назрань: Пилигрим, 2010. - 486 с
2. Леонтовнч, О. А. Методы коммуникативных исследований / О. А. Леонтовнч. — М.: Гнозис, 2011.— 224 с.
3. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие /В.А. Маслова. — 3\_е изд., испр. — М.: Флинта : Наука, 2007. — 296 с.
4. Морковкин, В. В. Язык, мышление и сознание / В. В. Морковкин // Русский язык: Энциклопедия / [Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова Рос. акад. наук; гл. ред. (авт. предисл.) Ю. Н. Караулов]: 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Большая рос. энциклопедия : Изд. дом „Дрофа”, 1997. - 703 с.
5. Фесенко, Т.А Концептуальный перевод в структуре взаимоотношения “действительность – мышление – сознание – язык” / Т.А. Фесенко // Вопр. когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С. 112-122.
6. Фесенко, Т. А. К вопросу о лингво-ментальном аспекте переводческой деятельности. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://study-english.info/article121.php#ixzz3WhTwO5pY
7. Хомский, Н., Миллер, Дж. - Введение в формальный анализ естественных языков / Н. Хомский, Дж. Миллер; Пер. с англ. Е. В. Падучевой. - М.: Едиториал УРСС, 2003. - 62с.